Applications and Challenges of ChatGPT in Translation: A Multidimensional Exploration of Theory and Practice

ZHAO Shujie

Central University of Finance and Economics, Beijing, China

This study aims to explore the potential and limitations of ChatGPT in translation, focusing on its application in Neural Machine Translation (NMT). By combining theoretical analysis with empirical research, the study evaluates ChatGPT's strengths and weaknesses. It reveals ChatGPT's superior performance in handling technical documents with high translation quality and efficiency. However, its limitations become evident in addressing cultural nuances and emotional expressions, where semantic deviation or cultural loss often occurs. Moreover, ChatGPT struggles with creative translation, failing to convey the artistic style and emotional depth of original texts, such as literary works and advertisements. The study proposes optimized paths for human-machine collaboration, emphasizing the crucial role of human translators in cultural adaptation and quality assurance. It suggests incorporating multimodal data, dynamic feedback mechanisms, and pragmatic reasoning techniques to enhance machine translation capabilities. The findings conclude that while ChatGPT serves as an efficient translation tool, complex tasks require human-machine synergy to achieve high-quality cross-cultural communication.

Keywords: ChatGPT, Neural Machine Translation (NMT), cultural adaptation, translation ethics

Introduction

In recent years, with the rapid development of Neural Machine Translation (NMT) technology, the application of large-scale language models in translation has attracted widespread attention. The transformer model proposed by Vaswani et al. (2017) has revolutionized machine translation by improving contextual understanding and text generation. This model has provided the foundation for many large-scale language models, including ChatGPT. Research indicates that NMT-based machine translation performs exceptionally well in translating technical documents and standardized texts (Bahdanau, Cho, & Bengio, 2015), but it still faces numerous challenges when dealing with complex contexts and cultural differences.

Regarding the contextual processing ability of machine translation, Koehn (2020) pointed out that although NMT models can capture the grammatical structure within sentences, they have limitations in understanding cross-sentence contexts. In particular, machine translation often struggles with accuracy when handling ambiguous words and culture-specific expressions. Toral and Sánchez-Cartagena (2017) compared neural and phrase-based machine translation, showing that while NMT excels in handling structural complexity, it has limitations in cultural adaptability. Furthermore, Bentivogli, Bisazza, Cettolo, and Federico (2016) found that although NMT performs well in terms of adequacy and fluency, it is often less culturally sensitive than phrase-

ZHAO Shujie, Dr., associate professor, School of Foreign Studies, Central University of Finance and Economics, Beijing, China.

based translation systems. Castilho et al. (2018) also discovered that while NMT systems perform excellently in technical translation, they are less effective in conveying emotions and metaphors from the original text.

From an ethical perspective, Shieber's (1994) analysis of the limitations of the Turing test provides valuable insights into evaluating the capabilities and boundaries of machine translation models like ChatGPT. Nousias (2023) and Guerberof-Arenas and Moorkens (2023) explored the ethical challenges posed by machine translation tools, particularly in handling sensitive texts and ensuring that generated content does not cause cultural misunderstandings or offense. Floridi and Cowls (2019) proposed a unified ethical framework, which is especially important when considering the impact of machine-generated content in culturally sensitive translations. Pym (2012) also emphasized the growing importance of human-machine collaboration as machine translation tools becomes more prevalent. In this model, human translators revise machine-generated drafts to ensure cultural adaptability and accuracy.

Deep learning-based language models, such as ChatGPT, have had a significant impact on the field of translation, leading to substantial improvements in translation efficiency. However, as application scenarios become more complex, the limitations of ChatGPT in handling intricate contexts, cultural differences, and emotional expressions have also become increasingly apparent. Since its language generation patterns rely on probability distributions, it struggles to accurately reproduce the subtle nuances and deep meanings of the original text in certain cultural and emotional contexts. Popović (2015) pointed out that evaluating machine translation outputs in terms of culture and context remains a key challenge.

This paper aims to explore the potential and limitations of ChatGPT in translation through a combination of theoretical and practical analysis. It examines the major challenges encountered in its application and proposes possible optimization strategies, particularly in the human-machine collaboration model, to leverage the strengths of both machines and human translators in improving translation quality.

The Application Potential and Limitations of ChatGPT in Translation

Language Generation and Context Understanding

ChatGPT, based on deep learning neural network models, exhibits a high level of language generation and contextual understanding. Trained on a vast corpus, it can generate coherent text that conforms to the rules of the target language. This probability-based generation model excels in handling simple sentence structures, technical documents, and standardized texts. Many scholars and technical experts have pointed out that ChatGPT can quickly produce accurate translations, particularly for press releases, scientific literature, and legal texts, significantly improving efficiency in high-intensity and urgent translation tasks.

However, alongside its advantages, ChatGPT also has noticeable limitations, especially in processing complex sentence structures, ambiguous words, and highly context-dependent texts. While its generated text appears fluent at the surface level, the model may struggle with parsing long or nested sentences, leading to grammatical errors or contextual inconsistencies. For instance, in long conversations, ChatGPT may find it difficult to capture the subtle connections between different parts of the dialogue, resulting in translations that are either incoherent or deviate from the original meaning.

Research suggests that ChatGPT's language generation process is based on selecting probabilistic distributions from large-scale pre-trained data. While this approach can to some extent simulate the characteristics of natural language, the model lacks deep comprehension capabilities. As a result, when encountering complex

contextual information, ChatGPT is prone to generating disjointed text. This issue is particularly evident in nested sentence structures, where the model's contextual confusion may lead to translation errors.

Limitations in Context Adaptation and Handling Cultural Differences

Translation is not merely a linguistic conversion but also a bridge between cultures. In cross-cultural communication, translation must convey not only linguistic information but also cultural background, social customs, and historical connotations. However, when dealing with culturally specific texts, ChatGPT often fails to capture deep cultural meanings, focusing only on the literal content. This becomes especially problematic when translating idioms, culturally symbolic expressions, and historical references, where ChatGPT's output may appear rigid or lacking in depth, failing to effectively convey the essence of the original text. For example, when translating religious terms, traditional festivals, or folklore, ChatGPT's translations often remain superficial, lacking a profound understanding of the target culture.

Challenges in handling cultural differences and potential solutions. Cultural differences are an essential factor in translation, and the limitations of machine translation in this regard often become a major obstacle to translation quality. Studies have shown that machine translation tools struggle to achieve effective cultural adaptation when processing culturally specific elements in the source language, leading to translations that lack emotional depth and cultural value. Therefore, enhancing ChatGPT's cultural adaptability has become a crucial direction for the future development of machine translation. One potential solution is to incorporate more cultural background data and integrate expert systems to gradually improve ChatGPT's performance in cultural translation.

Limitations in Creative Translation

Creative translation is a field that demands a high level of linguistic and cultural sensitivity from translators, especially in literary, artistic, and advertising translation. In these areas, translators must not only stay faithful to the original meaning but also creatively convey the style, emotions, and cultural nuances of the original work. While ChatGPT can generate standardized and coherent translations, its limitations in creative translation are particularly pronounced.

Literary works, especially poetry and novels, often contain complex metaphors, strong emotions, and unique linguistic expressions. When processing such texts, ChatGPT struggles to fully capture their deep emotional connotations and artistic characteristics. Take poetry translation as an example: This process requires not only conveying the literal meaning of the original text but also preserving the rhythm, cadence, and intricate interplay of imagery. However, when generating translations of such high-difficulty texts, ChatGPT often fails to present the aesthetic value and emotional intensity of the work, resulting in translations that appear overly plain and lacking in artistic appeal and deep emotional expression.

Advertising translation is another domain with high creative demands. In advertising language, creativity and resonance with the target culture are key, yet ChatGPT-generated advertising copy often lacks proper adaptation to the target cultural context, making it difficult to evoke an emotional response from the audience.

Cognitive Challenges in ChatGPT's Translation

Cognitive Translation Theory and Context Dependency

Cognitive translation theory views translation as a complex cognitive activity, emphasizing that translators must deeply understand the cultural, social, and psychological backgrounds of both the source and target

languages. Context dependency is crucial in translation, as it determines the coherence, accuracy, and adaptability of the translated text.

ChatGPT's language generation process is based on training with large-scale corpora. While it has made progress in surface-level context processing, it still has limitations in deep contextual dependency. For example, when dealing with sentences containing polysemous words, metaphors, or cultural symbols, ChatGPT may struggle to accurately interpret the specific meaning of these words based on the given context. As a result, in cross-cultural translation, ChatGPT often fails to effectively reproduce the intended context, leading to semantic deviations in the translated text.

Handling polysemous words and metaphors: Case analysis. The translation of polysemous words remains one of the biggest challenges in machine translation. For instance, the English word bank can mean both "financial institution" and "riverbank", with its exact meaning depending on the context. However, due to limitations in contextual recognition, ChatGPT may sometimes select the incorrect translation, resulting in semantic inconsistencies in the output.

Metaphors pose another significant challenge, as they often rely on cultural knowledge unique to the source language. While ChatGPT can handle literal translation competently, it frequently fails to grasp the deeper meanings of metaphors due to its lack of cultural awareness. This limitation prevents it from accurately conveying the intended metaphorical message in the target language.

Technical Approaches to Enhancing Context Adaptation

To further improve ChatGPT's ability to adapt to different contexts, various technological approaches, such as multi-level semantic networks, pragmatic inference mechanisms, and dynamic translation models, can be explored. These methods can help the model better analyze the cultural background and contextual complexities underlying the language.

The application of multi-level semantic networks can assist the model in processing polysemy and complex context-dependent relationships more comprehensively. For example, by constructing a multi-dimensional semantic association structure for words, the model can dynamically select the most contextually appropriate meaning based on surrounding text, thereby improving the overall accuracy and naturalness of the translation.

Additionally, pragmatic inference techniques can enhance machine translation systems' performance in contextual understanding. Pragmatics deals with how language is used in different contexts and the implied meanings behind expressions. By incorporating inference mechanisms based on pragmatics, ChatGPT could better interpret implicit meanings in sentences during translation, leading to more contextually accurate and culturally appropriate translations.

Translation Ethics and Responsibility Allocation

Ethical Challenges in Translation

With the widespread use of machine translation tools such as ChatGPT, ethical issues in the translation process have become increasingly prominent. While these tools significantly enhance translation efficiency, they also pose potential risks, particularly in handling cultural sensitivity, privacy protection, and the spread of misleading information.

Cultural sensitivity issues. When dealing with texts involving culturally sensitive content, ChatGPT may generate inappropriate translations due to its limited understanding of the background knowledge and subtle

differences of the target culture. This issue is especially evident in translations related to religion, politics, or gender. The language used in such texts is often deeply influenced by cultural traditions and social norms, and even minor mistranslations can lead to cross-cultural misunderstandings or conflicts. For these sensitive topics, machine translation systems must exercise great caution to ensure that the translations align with the norms and expectations of the target culture, avoiding any form of offense or controversy.

Privacy protection issues. Privacy protection is another critical ethical challenge, particularly in the translation of texts related to medical, legal, or financial fields. Translating texts that contain personal information or confidential data carries the potential risk of data breaches. Since machine translation systems rely on large-scale data for training, inadequate security measures could expose users' private information to threats. Therefore, to ensure information security, strict privacy protection strategies must be implemented in the development and application of machine translation. Every stage, from data collection and processing to storage, should be rigorously managed to prevent the leakage of sensitive information effectively.

Responsibility Allocation in Human-Machine Collaboration

In human-machine collaborative translation models, the role of the translator is gradually shifting from a traditional linguistic converter to an editor and reviewer of machine-generated text. This shift necessitates a redefinition of ethical responsibilities. Although the initial translation is generated by the machine, the translator ultimately bears responsibility for ensuring that the final output meets cultural adaptability, privacy protection, and content accuracy standards.

Through proofreading and modifying machine-generated content, human translators can effectively mitigate potential ethical risks. They can prevent misleading information or cultural conflicts while also safeguarding privacy in translation scenarios involving personal data or sensitive information. This ensures that user data are fully protected and that the translation process complies with relevant ethical standards.

Empirical Study: Evaluating ChatGPT's Performance in Translation Tasks

Human-Machine Collaboration Experiment

To assess the strengths and limitations of ChatGPT in translation and improve translation quality, the study invited professional translators to refine 400 translation samples. The results indicate that:

Cultural texts showed significant improvements in idiomatic expressions and cultural depth after human adjustments.

Creative texts demonstrated enhanced emotional expression and stylistic fidelity to the original work following refinement.

Research Insights and Recommendations

For practitioners: ChatGPT is well-suited for generating translation drafts, particularly excelling in technical documents. However, for culturally complex and emotionally rich texts, human proofreading is necessary to ensure quality.

For developers: Training data should be optimized to improve contextual understanding and cultural adaptability. It is recommended to incorporate dynamic feedback and multimodal techniques to enhance translation capabilities.

The study highlights that while ChatGPT performs exceptionally well in technical translation, it still faces challenges with cultural and creative texts. A human-machine collaboration model is essential to achieve high-quality translations for complex tasks.

Future Directions for Human-Machine Collaborative Translation

Advantages of Human-Machine Collaboration

Future translation models should further integrate ChatGPT's computational efficiency with human translators' creativity and ethical judgment, gradually forming a translation ecosystem centered on human-machine collaboration. In this model, machines generate the initial translation, while human translators focus on in-depth editing and refinement. This approach not only significantly improves translation efficiency, but also better addresses the challenges of translating texts with complex cultural backgrounds or highly creative content.

For high-volume, repetitive translation tasks, machine translation can quickly generate the basic text, reducing the workload for human translators. This allows translators to dedicate more time and effort to meticulous linguistic corrections and cultural adaptations. Through this clear division of labor, machines' processing efficiency and humans' creativity and cultural sensitivity can be fully utilized, further enhancing the overall quality and effectiveness of translation.

Optimizing Dynamic Translation Systems

Future translation technologies need to integrate more innovative approaches to continuously improve contextual understanding and adaptability to diverse cultural backgrounds. For instance, by leveraging multimodal data processing and cognitive linguistics models, machine translation systems can become more intelligent and precise in handling complex contexts and cross-cultural translation tasks. This deep integration of technologies will not only enhance translation flexibility, but also significantly improve translation quality and practical applicability, driving continuous advancements in the field of translation.

The application of multimodal data will provide richer contextual support for translation. By integrating multiple input formats, such as text, images, and audio, machine translation can gain a more comprehensive understanding of content, generating translations that are more contextually appropriate. For example, when translating travel guides or product manuals, the system can utilize image information to better grasp the background, thereby improving translation accuracy and relevance.

Real-time feedback mechanisms are another critical direction for optimizing future translation systems. By interacting with human translators, machine translation systems can continuously refine their translation strategies based on feedback, gradually enhancing translation quality.

Conclusion

ChatGPT has brought revolutionary technological innovations to the translation industry, significantly increasing efficiency and scalability. However, its limitations in contextual understanding, cultural adaptation, and creative translation remain significant challenges. The future of translation should increasingly shift toward a human-machine collaboration model, combining the efficiency of machines with human translators' cultural adaptation and creative refinement to achieve both higher efficiency and quality in translation. By integrating multimodal data, dynamic feedback mechanisms, and context-aware technologies, ChatGPT's translation capabilities are expected to improve further, contributing more effectively to global cross-cultural communication.

References

Bahdanau, D., Cho, K., & Bengio, Y. (2015). Neural machine translation by jointly learning to align and translate. *International Conference on Learning Representations (ICLR)*. San Diego, CA, USA.

Bentivogli, L., Bisazza, A., Cettolo, M., & Federico, M. (2016). Neural versus phrase-based machine translation quality: A case study. In *Proceedings of the 2016 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing* (pp. 257-267). Austin, Texas.

Castilho, S., Moorkens, J., Gaspari, F., Calixto, I., Tinsley, J., & Way, A. (2018). Is neural machine translation the new state of the art? *The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics, 110*(1), 109-120.

Floridi, L., & Cowls, J. (2019). A unified framework of five principles for AI in society. *Harvard Data Science Review, 1*(1), 10345.

Guerberof-Arenas, A., & Moorkens, J. (2023). Ethics and machine translation: The end user perspective. In H. Moniz and C. Parra Escartín (Eds.), *Towards responsible machine translation* (pp. 113-133). New York: Springer. Retrieved from https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-031-14689-3_7

Koehn, P. (2020). *Neural machine translation*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.

Nousias, A. (2023). The ethics of machine translation. In H. Moniz and C. Parra Escartín (Eds.), *Towards responsible machine translation* (pp. 29-48). New York: Springer. Retrieved from https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-031-14689-3_3

Popović, M. (2015). Challenges in automatic translation evaluation. In *Proceedings of the Tenth Workshop on Statistical Machine Translation* (pp. 1-6). Lisbon, Portugal.

Pym, A. (2012). *Translation ethics.* London: Routledge.

Shieber, S. M. (1994). Lessons from a restricted Turing test. *Communications of the ACM, 37*(6), 70-78.

Toral, A., & Sánchez-Cartagena, V. M. (2017). A multifaceted evaluation of neural versus phrase-based machine translation for 9 language directions. In *Proceedings of the 15th Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics* (pp. 1063-1073). Valencia, Spain.

Vaswani, A., Shazeer, N., Parmar, N., Uszkoreit, J., Jones, L., Gomez, A. N., … & Polosukhin, I. (2017). Attention is all you need. In *Advances in Neural Information Processing Systems* (Vol. 30, pp. 6000-6010). Retrieved from https://dl.acm.org/doi/10.5555/3295222.3295349